

**О СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

*В данной статье рассматриваются пути переосмысления фразеологизмов. Авторы доказывают, что переосмысление фразеологизмов идет не только теми же путями, что и переосмысление слова, но имеет и свои собственные пути.*

Знание способов образования фразеологизмов имеет большое теоретическое и практическое значение. Однако этому вопросу в русской лингвистике уделяется недостаточно внимания. В специальных статьях вопрос о переосмыслении освещается неполно. Так, например, Л.П.Ефремов объясняет переосмысление фразеологизмов 1) метафоризацией: *замести следы, вставлять палки в колеса, стричь под одну гребенку*; 2) метонимизацией: *сбиться с ног, бросать оружие, показать на дверь*; 3) синекдохой: *до последней нитки, медный лоб, кровь с молоком*.

Нам представляется, что способов переосмысления фразеологизмов значительно больше. Переосмысление фразеологизмов идет не только теми же путями, что и переосмысление слова (метафоризация, метонимизация, синекдоха и т. д.), но имеет и свои собственные пути (десемантизация, сравнение, игра слов, гипербола и литота, эвфемизация). Это объясняется тем, что фразеологизмы представляют собой единицы осложненного характера, состоящие из двух или более знаменательных слов. «Сверхсловность» (термин Н. М. Шанского) дает фразеологизмам большие возможности для разнообразного переосмысления. Остановимся несколько подробнее на каждом способе образования фразеологизмов.

**1. Д е с е м а н т и з а ц и я** компонентов фразеологизмов.

Этим способом образованы фразеологизмы, общее значение которых абсолютно не выводится из значений составляющих компонентов. Такие фразеологизмы лишены своей «внутренней формы», образ утрачен. Существенным является «традиционное соединение данных слов для выражения данного значения». Например: *показать кузькину мать, собаку съел, сбоку припека, у черта на куличках, валить через пень колоду, сидеть на бабах, была не была, куры не клюют, ничтоже сумняшеся, притча во языцехи* т. д.

**2. М е т а ф о р и з а ц и я .**

Этим способом мотивируется подавляющее большинство образных фразеологизмов в русском языке. Например: *взять быка за рога, бросать камень в (чей-либо) огород, висеть на волоске, мутить воду, пускать пыль в глаза, носить на руках* и т.д.

Общее значение фразеологизма в данном случае мотивировано его «внутренней формой», которая базируется на соотношении со свободным словосочетанием такого же лексического состава. Переосмысление охватывает одновременно весь внутренний образ, создаваемый сочетанием слов, а не отдельных компонентов словосочетания. Поэтому значение фразеологизма здесь можно определить как «обобщенно-образное» (по В.П.Жукову) или как «единую обобщенно-переносную семантику» (по Н.М.Шанскому).

Наиболее распространенным видом метафоризации фразеологизмов является их переосмысление по сходству, устанавливаемому путем умозаключения. Например: *вставлять палки в колеса, стричь под одну гребенку, выносить сор из избы, подлить масла в огонь* и т. д.

Метафоризация может происходить на основе сходства по функции: ариаднина нить, козел отпущения; по форме: адамово яблоко, дамские пальчики; по качеству: твердый орешек, змея подколотная, стреляный воробей, старая лисица; по величине, объему, степени: разлитое море, буря в стакане воды и т. п.

Метафоризация может быть неполной, т.е. одна часть фразеологизма переосмыслена, а другая — нет. Например: *мартышкин труд, волчий аппетит, кисейная барышня, телячий восторг, куриная память, резать слух* и т. п.

### 3. Образные сравнения.

К метафоризированным фразеологизмам примыкают образные сравнения, которые очень распространены в пословицах и поговорках. Сравнения в этом случае постоянные, традиционные, не являются неожиданными и свежими, как индивидуальные сравнения у художников слова. Например: *как птица небесная, как небо от земли, как по маслу, как сквозь землю (провалился), как снег на голову, как сыр в масле* (катается), *как две капли воды, как от козла молока, словно гора с плеч* и т. д. Приведенные обороты полностью переосмыслены. Но большинство сравнительных фразеологизмов бывают переосмыслены лишь частично: первая часть сохраняет прямое значение, а сравнительная часть служит для образной характеристика первой. Например: *труслив как заяц, красен как рак, глупа как курица, спит как убитый, бояться как огня, здоров как бык, жить как на вулкане, в долгу как в шелку* и т. д.

### 4. Гипербола и литота.

Близки к метафоризации гипербола и литота. С их помощью создается очень интересный, выразительный образ. Например: *с собаками не сыщешь, днем с огнем не найдешь, калачом не заманишь, пушкой не пробьешь, делать из мухи слона, вооруженный до зубов; горбатого могила исправит, косая сажень в плечах, яблоку негде упасть, мухи не обидит, от горшка два вершка, воды не замутит* и т. д.

### 5. Игра слов (каламбуры).

Данным способом мотивируются такие фразеологизмы, в которых образ нереле. Теме менее образ воспринимается как очень живой и вполне доступен для понимания носителям русского языка. Иностранцам же фразеологизмы каламбурного характера труднодоступны, ибо каламбуры имеют сугубо национальные особенности. Например: *без году неделя, семь пятниц на неделе, кормить завтраками, вышел сухим из воды, строить воздушные замки, нужен как собаке пятая нога, живой труп, мертвые души, белая ворона* и т. д.

### 6. Евфемизация.

Этим способом образуются такие фразеологизмы, которые обозначают явления, предметы непрямо, косвенно. Например: *в интересном положении, в чем мать родила, в одежде Адама, еле-еле душа в теле, дышит на ладан, отправиться к праотцам, нечист на руку, пороку не выдумает, с неба звезд не хватает, ни пуха ни пера* и т.д.

### 7. Метонимизация.

Метонимизация играет большую роль в образовании образных фразеологизмов. Она заключается в том, что вместо названия одного явления дается название другого, находящегося с ним в отношении ассоциации по смежности. Например: *сбиться с ног, протянуть ноги, бросать оружие, показать пятки, школьная скамья* и т.д.

### 8. Синекдоха.

Синекдохическое переосмысление состоит в замене названия целого названием части, и наоборот, в замене названия части названием целого. Например: *синий чулок, медный лоб, забрить лоб, (одежда) с чужого плеча* и т.д.

### 9. Описательное переосмысление.

Особенность этого способа состоит в замене названия, выраженного одним словом, названием, выраженным образным фразеологизмом.

Описательное переосмысление может быть риторическим, когда в фразеологизме используются слова, которые в отдельности не имеют словообразовательных связей с заменяемым словом. Например: *светило дня* (ср.: солнце), *зеленый ковер* (трава), *солнце русской поэзии* (Пушкин), *вечный город* (Рим), *подруга жизни* (жена), *презренный металл*

(деньги) и т.д.

Описательное переосмысление может быть перифрастическим, когда в фразеологизме используются слова, одно из которых является однокорневым с заменяемым словом. Например: *женский пол (женщины), принять участие (участвовать), давать совет (советовать), одержать победу (победить)*.

Почти все фразеологизмы описательного характера принадлежат к книжному стилю. Риторические фразеологизмы имеют приподнятый стилистический характер. Доля участия всех компонентов в формировании семантической структуры фразеологизма равна. Особенность перифрастических фразеологизмов состоит в том, что один компонент (однокорневой с заменяемым словом) имеет вещественное значение фразеологизма, а другой теряет свое прямое значение и играет главным образом грамматическую роль.

Литература:

1. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. -М., 1972.
2. Жуков В.П. Русская фразеология. – Москва: Высшая школа, 1986.
3. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. – Москва: Высшая школа, 1990.
4. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1978.
5. Мокиенко В.М. Загадки русской фразеологии. --М., 1990.
6. Молочко Г.А. Лексика и фразеология русского языка. -М., 1985.
7. Телия В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. -М., 1996.